

Соглашение на аренду недвижимости

Immovables Lease Agreement

[Публикация № G1-1](#)



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

НАСТОЯЩЕЕ АРЕНДНОЕ
СОГЛАШЕНИЕ (именуемый в
дальнейшем "Соглашение") составлено и
заключено [дата]. между

_____ юридический адрес:
_____, (именуемым в дальнейшем
"Арендодатель") и

_____ юридический адрес: _____
(именуемым в дальнейшем "Арендатор")

ПОСКОЛЬКУ Арендодатель является
владельцем определенной коммерческой
недвижимости _____ (*склад, офис и
т.п.*) в _____ (*город, страна*); при
этом вышеупомянутое недвижимое
имущество располагается по следующему
адресу _____

ПОСКОЛЬКУ Арендодатель желает сдать
Арендатору в аренду упомянутую
Недвижимость на основании и условиях
настоящего Соглашения;

и ПОСКОЛЬКУ Арендатор желает взять в
аренду Недвижимость от Арендодателя на
основании и условиях настоящего
Соглашения;

В СВЯЗИ С ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫМ и в
качестве встречного удовлетворения за
сумму в размере (\$000.00), а также
принимая во внимание все
договоренности и обязательства,
содержащиеся в настоящем Соглашении,
и иные надлежащие встречные
удовлетворения, получение и
достаточность которых подтверждены
настоящим Соглашением, стороны-
участники настоящего Соглашения
договорились о нижеследующем:

THIS LEASE AGREEMENT (hereinafter
referred to as the "Agreement") made and
entered into this [XX day of XX 20XX], by
and between

_____, whose address is ____
(hereinafter referred to as "Lessor") and

_____, whose address is _____
(hereinafter referred to as "Lessee").

WHEREAS, Lessor is the owner of certain
commercial real property _____ being,
lying and situated in _____, such real
property having a street address of

WHEREAS, Lessor is desirous of leasing the
Premises to Lessee upon the terms and
conditions as contained herein;

and WHEREAS, Lessee is desirous of leasing
the Premises from Lessor on the terms and
conditions as contained herein;

NOW, THEREFORE, for and in consideration
of the sum (\$000.00), the covenants and
obligations contained herein and other good
and valuable consideration, the receipt and
sufficiency of which is hereby acknowledged,
the parties hereto hereby agree as follows:

Signed for and on behalf of Lessor
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee
....., Director General
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

5. СОСТОЯНИЕ ПОМЕЩЕНИЙ

CONDITION OF PREMISES

Арендатор заявляет и гарантирует, что произвел осмотр Недвижимости, и что на момент заключения настоящего Арендного Соглашения Недвижимость пребывает в хорошем, исправном и пригодном для сдачи в аренду состоянии.

Lessee stipulates, represents and warrants that Lessee has examined the Premises, and that they are at the time of this Lease in good order, repair, and in a safe, clean and tenantable condition.

6. ПЕРЕДАЧА ПРАВ И СДАЧА В СУБАРЕНДУ

ASSIGNMENT AND SUBLETTING

6.1. Арендатор не имеет права переуступать кому-либо настоящее Соглашение или сдавать Недвижимость в субаренду или выдавать разрешение на использование Недвижимости или ее части без предварительного письменного согласия Арендодателя.

6.1. Lessee shall not assign this Agreement, or sublet or grant any license to use the Premises or any part thereof without the prior written consent of Lessor.

6.2. ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

6.2. ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~ ~~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~.

6.3. ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~.

6.3. ~ ~~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~! ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

## 7. ИЗМЕНЕНИЯ И УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

### ALTERATIONS AND IMPROVEMENTS

7.1. Арендатор не имеет права вносить какие-либо изменения в здания, производить всякого рода усовершенствования и перестановки Недвижимости, возводить пристройки без предварительного письменного согласия Арендодателя.

7.1. Lessee shall make no alterations to the buildings or improvements on the Premises or construct any building or make any other improvements on the Premises without the prior written consent of Lessor.

7.2. ~~~~~ ~~~~~ ~/~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

7.2. ~~~ ~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~,  
~~~/~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

## 8. НЕПЕРЕДАЧА ВО ВЛАДЕНИЕ

### NONDELIVERY OF POSSESSION

8.1. В случае если Арендодатель по каким-то причинам - не по своей вине и не по вине своих агентов - не сможет предоставить Недвижимость во владение Арендатора к началу срока действия Арендного Соглашения, то Арендодатель или его агенты не несут за это ответственности, но соответствующая арендная плата не взимается вплоть до предоставления Арендодателем указанной Недвижимости во владение.

8.1. In the event Lessor cannot deliver possession of the Premises to Lessee upon the commencement of the Lease term, through no fault of Lessor or its agents, then Lessor or its agents shall have no liability, but the rental herein provided shall abate until possession is given.

8.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

8.2. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

---

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ (30) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
(30) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~, ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

9. ОПАСНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

HAZARDOUS MATERIALS

Арендатор не имеет права размещать на территории Недвижимости всякого рода опасные для жизни предметы и материалы, легковоспламеняющиеся или взрывчатые вещества, которые могли бы вызвать необоснованно высокую опасность пожара или взрыва, или которые любая добросовестная страховая компания сочла бы опасными или особо опасными.

Lessee shall not keep on the Premises any item of a dangerous, flammable or explosive character that might unreasonably increase the danger of fire or explosion on the Premises or that might be considered hazardous or extra hazardous by any responsible insurance company.

10. ПЛАТА ЗА КОММУНАЛЬНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

UTILITIES

_____ (указать Арендатор или Арендодатель) несет ответственность за оплату необходимых коммунальных услуг на Недвижимость.

_____ shall be responsible for arranging for and paying for all utility services required on the Premises.

Signed for and on behalf of Lessor
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee
....., Director General
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)


~~~~~ ~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

12. УЩЕРБ НЕДВИЖИМОСТИ

DAMAGE TO PREMISES

12.1. В случае разрушения Недвижимости или приведения ее в непригодное для использования состояние вследствие пожаров, ураганов, тайфунов, землетрясений или иных стихийных бедствий или случайных происшествий, не вызванных небрежностью Арендатора, настоящее Соглашение прекращает действие с момента наступления вышеуказанных событий, за исключением случаев принудительного исполнения положений настоящего Соглашения. Арендная плата, предусмотренная настоящим Соглашением, должна в таком случае начисляться Арендодателем Арендатору до момента наступления вышеуказанных стихийных бедствий или случайных происшествий, повлекших за собой ущерб или уничтожение Недвижимости; при этом Арендатор имеет право либо отремонтировать Недвижимость, либо расторгнуть настоящее Соглашение.

12.1. In the event the Premises are destroyed or rendered wholly untenable by fire, storm, earthquake, or other casualty not caused by the negligence of Lessee, this Agreement shall terminate from such time except for the purpose of enforcing rights that may have then accrued hereunder. The rental provided for herein shall then be accounted for by and between Lessor and Lessee up to the time of such injury or destruction of the Premises, Lessee paying rentals up to such date and Lessor refunding rentals collected beyond such date. Should a portion of the Premises thereby be rendered untenable, the Lessor shall have the option of either repairing such injured or

12.2. ~~~~ ~~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~

12.2. ~ ~ ~ ~ ~~~~
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)



# 14. ПОДЧИНЕННОСТЬ АРЕНДНОГО СОГЛАШЕНИЯ

## SUBORDINATION OF LEASE

Настоящее Соглашение и выплаты Арендатора являются нижестоящими, вторичными и зависимыми по отношению к любым кредитам, закладным или залоговым обязательствам, как в данный момент, так и в будущем применяемым к Недвижимости Арендодателем, всем авансам, сделанным под любую из ипотек, закладных или залоговых обязательств (включая, но без ограничений, будущие авансы) или процентам, выплачиваемым по ипотечкам, закладным или залоговым обязательствам и любым соответствующим возобновлениям, продлениям или изменениям.

This Agreement and Lessee's interest hereunder are and shall be subordinate, junior and inferior to any and all mortgages, liens or encumbrances now or hereafter placed on the Premises by Lessor, all advances made under any such mortgages, liens or encumbrances (including, but not limited to, future advances), the interest payable on such mortgages, liens or encumbrances and any and all renewals, extensions or modifications of such mortgages, liens or encumbrances.

# 15. ЗАДЕРЖКА АРЕНДАТОРА

## LESSEE'S HOLD OVER

~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~

~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~

Signed for and on behalf of Lessor
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

16. СДАЧА НЕДВИЖИМОСТИ

SURRENDER OF PREMISES

По истечении срока действия настоящего Соглашения, Арендатор обязан сдать Недвижимость в том же состоянии, в котором Недвижимость принималась им при заключении настоящего Соглашения, за исключением разумного износа и за вычетом возмещенных или подлежащих возмещению убытков.

Upon the expiration of the term hereof, Lessee shall surrender the Premises in as good a state and condition as they were at the commencement of this Agreement, reasonable use and wear and tear thereof and damages by the elements excepted.

17. ЖИВОТНЫЕ

ANIMALS

~~~~~  
~~~~~ \_ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~; ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~) ~~~~~ (\$ ~~~), ~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~ \_ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~; ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~~~) ~~~~~ (\$  
~~~~~), ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

## 18. СПОКОЙНОЕ ВЛАДЕНИЕ

### QUIET ENJOYMENT

~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

~~~~~

19. КОМПЕНСАЦИЯ УБЫТКОВ

INDEMNIFICATION

~~~~~

### 20. НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ (ПРОСРОЧКА ПЛАТЕЖА)

#### DEFAULT

20.1. Если Арендатор по каким-либо причинам окажется не в состоянии исполнять любое из существенных положений настоящего Соглашения, отличного от обязательств по выплате арендной платы, или любых существующих правил и инструкций или правил и инструкций, предписанных Арендодателем в будущем, или окажется не в состоянии выполнить любое из обязательств, налагаемых на Арендатора настоящим Соглашением, в течение семи (7) дней после получения письменного уведомления от Арендодателя, определяющего и разъясняющего суть нарушения или несоблюдения и сообщающего о намерении Арендодателя аннулировать Арендное Соглашение, Арендодатель имеет право расторгнуть

20.1. If Lessee fails to comply with any of the material provisions of this Agreement, other than the covenant to pay rent, or of any present rules and regulations or any that may be hereafter prescribed by Lessor, or materially fails to comply with any duties imposed on Lessee by statute, within seven (7) days after delivery of written notice by Lessor specifying the non-compliance and indicating the intention of Lessor to terminate the Lease by reason thereof, Lessor may terminate this Agreement.

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

настоящее Соглашение.

20.2. Если Арендатор по каким-либо причинам окажется не в состоянии своевременно выплачивать арендную плату, ~~~~~

~~~~~ (7) ~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

20.2. If Lessee fails to pay rent when due and the default continues for seven (7) days thereafter, ~~~~~, ~~~~~,

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**21. ПЛАТЕЖ ЗА ПРОСРОЧКУ ОПЛАТЫ**

**LATE CHARGE**

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (3) ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (\$ \_\_\_\_\_).

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (3) ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (\$ \_\_\_\_\_).

**22. ОТКАЗ**

**ABANDONMENT**

22.1. Если в любое время в течение срока действия настоящего Соглашения Арендатор отказывается от Недвижимости или любой ее части, Арендодатель, по своему усмотрению, имеет право получить во владение Недвижимость в соответствии с настоящим Соглашением и

22.1. If at any time during the term of this Agreement Lessee abandons the Premises or any part thereof, Lessor may, at Lessor's option, obtain possession of the Premises in the manner provided by law, and without becoming liable to Lessee for damages or for any payment of any kind whatever.

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

существующим законодательством, не неся перед Арендатором обязательств по возмещению убытков и каких-либо финансовых обязательств.

22.2. ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

22.2. ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

22.3. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

22.3. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

**23. ЮРИДИЧЕСКИЕ ИЗДЕЖЖИ**

ATTORNEYS' FEES

Если у Арендодателя возникнет

Should it become necessary for Lessor to

Signed for and on behalf of Lessor  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Lessee  
 ....., Director General  
 Date - XX.XX.20XX  
 (commercial stamp)



необходимость нанять юриста в целях приведения в исполнение любого из условий или положений настоящего Соглашения, включая взимание арендных плат или извлечение прибыли из владения Недвижимостью, Арендатор согласен оплатить все понесенные расходы, включая разумные юридические издержки.

employ an attorney to enforce any of the conditions or covenants hereof, including the collection of rentals or gaining possession of the Premises, Lessee agrees to pay all expenses so incurred, including a reasonable attorneys' fee.

## 24. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ЗАКОН

### GOVERNING LAW

Настоящее Соглашение подлежит исполнению и толкованию в соответствии с законами (Российской Федерации).

This Agreement shall be governed, construed and interpreted by, through and under the Laws of the (Russian Federation).

## 25. ДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ

### SEVERABILITY

Если какое-либо из положений настоящего Соглашения или приложений к нему по любой причине и в любой степени утрачивает или не имеет законной силы, то оставшаяся часть настоящего Соглашения и его условия, применяемые по отношению к другим физическим и юридическим лицам или обстоятельствам не будут затронуты; но, наоборот, должны исполняться в максимальной степени, допустимой в соответствии с действующим законодательством.

If any provision of this Agreement or the application thereof shall, for any reason and to any extent, be invalid or unenforceable, neither the remainder of this Agreement nor the application of the provision to other persons, entities or circumstances shall be affected thereby, but instead shall be enforced to the maximum extent permitted by law.

## 26. ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР

### BINDING EFFECT

Договоренности, обязательства и условия, содержащиеся в настоящем Соглашении,

The covenants, obligations and conditions herein contained shall be binding on and inure

---

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

носят обязательный характер и вступают в силу к выгоде наследников, представителей и правопреемников обеих Сторон настоящего Соглашения. to the benefit of the heirs, legal representatives, and assigns of the parties hereto

## 27. ЗАГОЛОВКИ

### DESCRIPTIVE HEADINGS

Заголовки статей, используемые в настоящем Соглашении, служат лишь для удобства ссылок и не оказывают никакого влияния при определении прав или обязательств Арендодателя или Арендатора. The descriptive headings used herein are for convenience of reference only and they are not intended to have any effect whatsoever in determining the rights or obligations of the Lessor or Lessee

## 28. ТОЛКОВАНИЕ

### CONSTRUCTION

Используемые в тексте Соглашения местоимения, включают, соответственно, один или оба рода, мужской и женский, а также оба числа, единственное и множественное. The pronouns used herein shall include, where appropriate, either gender or both, singular and plural

18

## 29. НЕВОЗМОЖНОСТЬ ОТКАЗА ОТ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

### NON-WAIVER

Никакие отсрочки, отказы, выбор или невыбор Арендодателем чего-либо согласно настоящему Соглашению не должны затрагивать обязанностей Арендатора и его ответственности в силу настоящего Соглашения. No indulgence, waiver, election or non-election by Lessor under this Agreement shall affect Lessee's duties and liabilities hereunder.

---

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

### 30. ИЗМЕНЕНИЯ

#### MODIFICATION

Стороны настоящим подтверждают, что данный документ отражает полное согласие сторон, и в Настоящее Соглашение не могут быть внесены какие-либо изменения, замены или поправки, кроме как посредством письменных поправок, согласованных и подписанных обеими Сторонами настоящего Соглашения.

The parties hereby agree that this document contains the entire agreement between the parties and this Agreement shall not be modified, changed, altered or amended in any way except through a written amendment signed by all of the parties hereto.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО стороны обязуются должным образом исполнить настоящий документ.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused these presents to be duly executed.

---

Signed for and on behalf of Lessor  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Lessee  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX  
(commercial stamp)